

# ЖАЛОБА ДЕВУШКИ

4

# DES MÄDCHENS KLAGE

Ф. ШИЛЛЕР

F. SCHILLER

Перевод М. Павловой

Ноты с сайта - [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

15 мая 1815 г.

Sehr langsam\*) [Очень медленно]

нар

*p* [sim.]

1. Шу -  
I. Der

- мят ду - бы в ти - ши но - чной, то -  
Eich - wald braust, die Wol - ken ziehn, das

[*mf*]\*\*) \*\*)

\*) В первой редакции обозначение темпа: „Langsam“.

\*\*) Обозначение *mf*, приводимое и в издании Фридлендера, заимствовано из рукописи первой редакции.

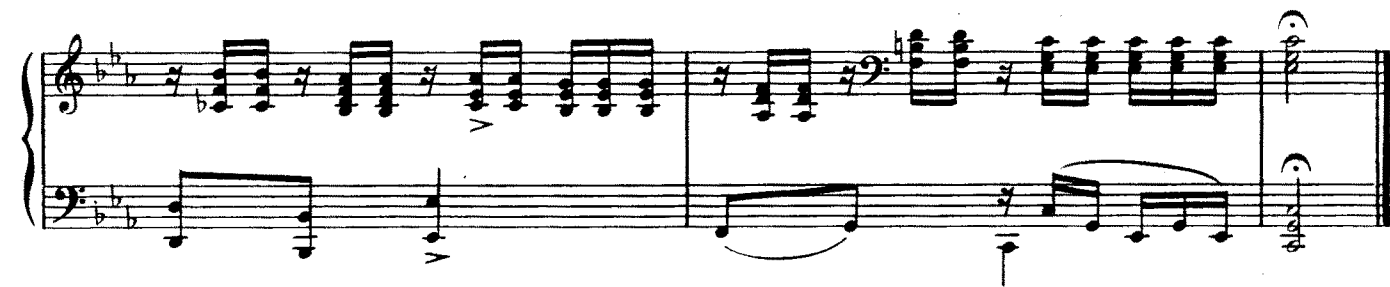
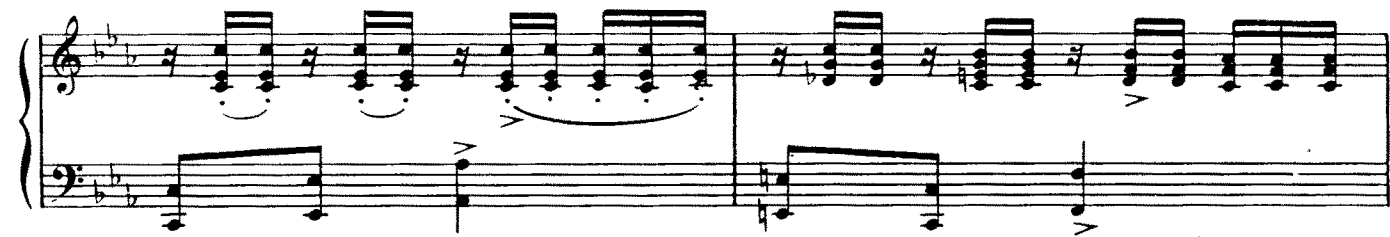
- ску - ет де - ва над ре-кой, не  
 Mägd - lein sitz an U - fers Grün; es

слы - шит, как, пе - нясь, вол - на по - ет, и взды -  
 bricht sich die Wel - le mit Macht, mit Macht, und sie

- ха ет тяз - ко, и сле - зы льет, -- то -  
 seufzt hin - aus in die fin - stre Nacht, das

- ска е - е о - чи за - тми - ла.  
 Au - ge vom Wei - nenge - trü - bet.

\*) В издании Фридендера дан другой вариант баса, взятый из рукописи первой редакции:



2. «Ах, сердце разбито, пустынен свет.  
Увы, желаний в груди моей нет!  
Пречистая дева, меня возьми,  
Я счастье земное познала с людьми,  
Я в мире жила и любила».

3. «Текут твои слезы, не выплакать их,  
Хоть мертвым не слышны стенанья живых.  
Но есть ли для сердца бальзам иной  
После счастья сладкой любви земной?  
Я дала тебе плач в утешенье».

4. «Пусть слезы струятся, не выплакать их,  
Пусть мертвым не слышны стенанья живых,  
Но в горький наш час в тишине ночной  
После счастья сладкой любви земной  
Эти стоны — сердцу забвенью».

2. „Das Herz ist gestorben, die Welt ist leer,  
Und weiter gibt sie dem Wunsche nichts mehr.  
Du Heilige, rufe dein Kind zurück,  
Ich habe genossen das irdische Glück,  
Ich habe gelebt und geliebet!“

3. „Es rinnet der Tränen vergeblicher Lauf,  
Die Klage, sie wecket die Toten nicht auf;  
Doch nenne, was tröstet und heilet die Brust,  
Nach der süßen Liebe verschwundener Lust,  
Ich, die Himmlische, will's nicht versagen.“

4. „Laß rinnen der Tränen vergeblichen Lauf,  
Es wecke die Klage den Toten nicht auf!  
Das süßeste Glück für die trauernde Brust  
Nach der schönen Liebe verschwundener Lust  
Sind der Liebe Schmerzen und Klagen.“